



**Conseil économique
et social**

Distr.
GÉNÉRALE

ECE/CES/2007/6
2 avril 2007

FRANÇAIS
Original: ANGLAIS

**COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'EUROPE**

COMMISSION DE STATISTIQUE

CONFÉRENCE DES STATISTICIENS EUROPÉENS

Cinquante-cinquième réunion plénière
Genève, 11-13 juin 2007
Point 3 b) de l'ordre du jour provisoire

COORDINATION DES TRAVAUX INTERNATIONAUX EN MATIÈRE
DE STATISTIQUE DANS LA RÉGION DE LA CEE

Module d'enquête sur l'état de santé: l'Initiative de Budapest – Mark 1

Note de l'Équipe spéciale CEE/OMS/Eurostat
de la mesure de l'état de santé

INTRODUCTION

1. La présente note a pour objet de présenter la version Mark 1 du module d'enquête pour la mesure de l'état de santé (autrement dit l'«Initiative de Budapest»), réalisée par l'Équipe spéciale CEE/OMS/Eurostat de la mesure de l'état de santé (voir plus loin). Le module est le fruit d'une collaboration entre les représentants des pays membres et des organisations internationales qui travaillent dans le domaine des statistiques sanitaires afin de mettre au point des mesures de l'état de santé qui soient comparables au niveau international. La version Mark 1 (BI-M1) marque une étape importante dans cette direction.

I. HISTORIQUE

2. L'Équipe spéciale CEE/OMS/Eurostat de la mesure de l'état de santé a été créée au cours de la réunion commune CEE/OMS/Eurostat de 2004 sur la mesure de l'état de santé et sa création a été approuvée par le Bureau de la Conférence des statisticiens européens en octobre 2004. De façon générale, l'Équipe spéciale a pour but de mettre au point un instrument commun de mesure de l'état de santé dans ses multiples dimensions.

3. Depuis sa création, l'Équipe spéciale a mis au point un cadre conceptuel permettant de donner une définition de l'état de santé fonctionnel et de l'état de santé ressenti, arrêté une série

de critères pour déterminer les domaines fonctionnels à prendre en compte, sélectionné une série de domaines, élaboré une série de questions pour mesurer les domaines sélectionnés et écrit un protocole d'essai pour évaluer les questions, et cela au moyen de courriers électroniques, de téléconférences, d'une réunion plénière et d'une réunion de l'Équipe spéciale. Les activités réalisées à ce jour sont détaillées ci-après.

4. En 2005, une réunion commune CEE/OMS/Eurostat sur la mesure de l'état de santé, qui a eu lieu à Budapest, a été l'occasion, pour l'Équipe spéciale, de présenter ses travaux aux représentants des pays membres et des organisations internationales. À partir de cette réunion, les travaux de l'Équipe spéciale ont été désignés par l'expression «Initiative de Budapest» (BI pour Budapest Initiative).

5. Tenant compte des observations reçues après la réunion de Budapest, l'Équipe spéciale a affiné la sélection des domaines, mis au point des questions pour chaque domaine et élaboré un protocole d'essai pour l'instrument d'enquête. Vers la fin de 2006, il a été demandé aux membres de l'Équipe spéciale de procéder à des essais cognitifs sur les questions liées à l'Initiative de Budapest. Ces essais ont été réalisés dans quatre pays (Australie, Canada, États-Unis, Italie) à l'aide du protocole mis au point par l'Équipe spéciale, ainsi que dans un nombre limité de pays de l'Union européenne (Danemark, Espagne) à l'aide des protocoles d'essai mis au point pour l'enquête européenne par entrevue sur la santé.

6. En janvier 2007, l'Équipe spéciale s'est réunie et a approuvé, après en avoir arrêté la version finale, le module d'enquête à utiliser pour établir des estimations comparables sur le plan international de la mesure de l'état de santé pour les trois à quatre prochaines années (désigné sous le nom de module Mark 1 de l'Initiative de Budapest – BI-M1).

II. RECOMMANDATIONS À LA CONFÉRENCE DES STATISTICIENS EUROPÉENS

7. En février 2007, le Bureau de la Conférence des statisticiens européens a accueilli favorablement et avec intérêt la version finale du module d'enquête sur l'état de santé de l'Initiative de Budapest (BI-Mark 1) qui devait être utilisé dans la région de la Conférence pour assurer une comparabilité d'un pays à l'autre. Il a noté que le module d'enquête serait, comme il en avait été convenu, livré à Eurostat vers la fin de février afin que les pays de l'Union européenne puissent l'incorporer dans leurs prochaines enquêtes-santé par entrevue. Le Bureau a décidé de présenter le module à la réunion plénière de juin de la Conférence pour approbation finale, en l'accompagnant d'une recommandation de l'approuver sans aucun changement.

8. Le Bureau a pris note que les travaux se poursuivront dans le cadre de la BI afin d'améliorer encore l'instrument d'enquête, ce qui pourrait prendre deux à trois ans. Il a également demandé que soit envisagée, dans le cadre de la BI, la possibilité qu'une organisation régionale ou internationale réunisse les données comparables.

III. PRODUITS

9. En 2005, l'Équipe spéciale a produit trois documents (en anglais seulement) qui définissent la portée de ses travaux. Ils ont pour titre *Health as a Multi-dimensional Construct and Cross-population Comparability, Criteria for and Selection of Domains for the Measurement of*

Health Status, et Conceptual and Logistic Issues in Item Construction and Proposed Questions for Domains. Pour de plus amples informations, se reporter sur le Web à l'adresse suivante: <http://www.unece.org/stats/documents/2005.11.health.htm>.

10. Les autres documents produits par l'Équipe spéciale sont le protocole d'essai et les rapports sur les essais cognitifs dans chacun des quatre pays. Ces documents, de même qu'un rapport d'Eurostat sur les essais dans l'Union européenne, ont été présentés à la réunion de janvier 2007 de l'Équipe spéciale. Ils sont actuellement entre les mains du secrétariat et seront d'ici peu accessibles à tous.

11. En février 2007, l'Équipe spéciale a remis à Eurostat, conformément à l'accord conclu précédemment, le module d'enquête BI-M1 en lui recommandant que les questions (voir plus loin) soient utilisées comme faisant un tout.

IV. TRAVAUX FUTURS

12. L'Équipe spéciale va maintenant continuer d'améliorer l'instrument d'enquête BI-M1 ainsi que d'élaborer de nouvelles questions et de les mettre à l'essai. Le Canada et les États-Unis sont convenus de réaliser des essais supplémentaires. D'autres pays ont besoin de réévaluer leurs ressources mais se sont déclarés intéressés par la poursuite des travaux de recherche.

13. L'Équipe spéciale va établir d'autres documents d'information qui serviront de référence pour l'application du module.

14. La réunion plénière prévue pour 2007 a été reportée jusqu'à ce que l'instrument d'enquête ait produit des résultats. Entre-temps, il a été décidé que le module BI-M1 sera diffusé et présenté chaque fois que possible au cours des réunions; c'est ainsi, par exemple, qu'il est présenté à la Conférence des statisticiens européens sous le couvert du présent rapport.

15. À la prochaine réunion de l'Institut international de statistique, qui doit avoir lieu en août 2007 à Lisbonne, une séance sera en principe consacrée à l'Initiative de Budapest. L'Équipe spéciale établira et présentera des communications sur l'élaboration du module d'enquête BI ainsi que sur les problèmes de comparabilité interculturelle, les moyens de mesurer l'état de santé au moyen d'essais cliniques et les moyens de mesurer l'état de santé d'une population dans les enquêtes et les recensements.

ANNEXE

INITIATIVE DE BUDAPEST – MARK 1 (FÉVRIER 2007) MODULE D'ENQUÊTE POUR MESURER L'ÉTAT DE SANTÉ

Élaboré par l'Équipe spéciale CEE/OMS/Eurostat de la mesure de l'état de santé

BI-M1: Préambule

«Je vais maintenant vous poser quelques questions supplémentaires au sujet de votre santé physique et mentale en général. Ces questions concernent vos activités courantes et l'état dans lequel vous vous sentez. Il se peut que certaines de ces questions vous paraissent à peu près les mêmes que celles auxquelles vous avez déjà répondu, mais il est important que je vous les pose toutes.»

Instructions générales à l'intention de l'enquêteur:

Si la personne interrogée vous demande le laps de temps à considérer, dites-lui: «Basez-vous, pour répondre, sur la semaine dernière.»

Vision

1. Portez-vous des lunettes ou des verres de contact?

1. Oui (*mentionnez-les en posant les questions 2 et 3*)
2. Non
3. Ne sait pas
4. Refuse de répondre

2. Vous est-il difficile de voir clairement le visage d'une personne à l'autre bout de la pièce? (*Si la réponse donnée plus haut est oui*) ... lorsque vous portez vos lunettes ou vos verres de contact?

Diriez-vous: aucune difficulté, un peu difficile, très difficile, impossible?

- Aucune difficulté Un peu difficile Très difficile Impossible

3. Vous est-il difficile de lire clairement un texte imprimé sur un journal?

(*Si la réponse donnée plus haut est oui*) ... lorsque vous portez vos lunettes ou vos verres de contact?

Diriez-vous: aucune difficulté, un peu difficile, très difficile, impossible?

- Aucune difficulté Un peu difficile Très difficile Impossible

Audition

1. Avez-vous une prothèse auditive?

1. Oui (*mentionnez-la en posant les questions 2 et 3*)
2. Non
3. Ne sait pas
4. Refuse de répondre

2. Vous est-il difficile d'entendre ce que vous dit une personne à qui vous parlez dans une pièce bruyante dans laquelle plusieurs autres groupes de personnes parlent ensemble?
(*Si la réponse plus haut est oui*) ... lorsque vous portez votre prothèse auditive?

Diriez-vous: aucune difficulté, un peu difficile, très difficile, impossible?

- Aucune difficulté Un peu difficile Très difficile Impossible
(*Passez à la rubrique MARCHÉ*)

3. Vous est-il difficile d'entendre ce que vous dit une personne à qui vous parlez dans une pièce où il n'y a pas de bruit?
(*Si la réponse donnée plus haut est oui*) ... lorsque vous portez votre prothèse auditive?

Diriez-vous: aucune difficulté, un peu difficile, très difficile, impossible?

- Aucune difficulté Un peu difficile Très difficile Impossible

Marche

1. Utilisez-vous un support ou un appareil pour marcher ou vous déplacer?

1. Oui (*prenez à la question 1b*)
2. Non (*prenez à la question 2*)
3. Ne sait pas (*prenez à la question 2*)
4. Refuse de répondre (*prenez à la question 2*)

1a. Quel genre de supports ou d'appareils utilisez-vous?

Enquêteur: Lisez la liste qui suit et enregistrez toutes les réponses affirmatives:

- | | | |
|------------------------------|-------------------|--------|
| a) Canne ou bâton de marche? | 1. Oui | 2. Non |
| b) Déambulateur? | 1. Oui | 2. Non |
| c) Béquilles? | 1. Oui | 2. Non |
| d) Fauteuil roulant? | 1. Oui | 2. Non |
| e) Aide d'un tiers? | 1. Oui | 2. Non |
| f) Autres | (précisez: _____) | |

2. Vous est-il difficile de marcher 500 mètres en terrain plat, ce qui représente approximativement _____ (*un exemple propre au pays*)?

(*Si la réponse donnée plus haut concernant les supports est oui*) ... sans utiliser votre _____ [indiquez le support mentionné sous 1a]?

Diriez-vous: aucune difficulté, un peu difficile, très difficile, impossible?

- Aucune difficulté Un peu difficile Très difficile Impossible
(*Passez à la question 4*)

Note: Indiquez l'équivalent de 500 mètres en unités du pays.

3. Vous est-il difficile de marcher 100 mètres en terrain plat, ce qui représente approximativement _____ (*un exemple propre au pays*)?

(*Si la réponse donnée plus haut concernant les supports est oui*) ... sans utiliser votre _____ [indiquez le support mentionné sous 1 a]?

Diriez-vous: aucune difficulté, un peu difficile, très difficile, impossible?

- Aucune difficulté Un peu difficile Très difficile Impossible
(*Passez à la question 4*)

Note: Indiquez l'équivalent de 100 mètres en unités du pays.

4. Vous est-il difficile de monter ou de descendre les escaliers (*si la réponse donnée plus haut est oui*) sans utiliser votre _____ [indiquez le support mentionné sous 1a]?

Diriez-vous: aucune difficulté, un peu difficile, très difficile, impossible?

- Aucune difficulté Un peu difficile Très difficile Impossible
(*Passez à la question 4*)

Douleur

De façon générale, au cours de la semaine écoulée, avez-vous ressenti des douleurs ou une gêne physique?

Diriez-vous: aucune douleur ou gêne physique, une légère douleur ou gêne physique, une douleur ou gêne physique modérée, une forte douleur ou gêne physique, une douleur ou gêne physique intense?

- Aucune Légère Modérée Intense Extrême

Enquêteur: Si la personne interrogée vous demande si elle doit quantifier sa douleur en cas de prise de médicaments, dites-lui: «Répondez en fonction des médicaments que vous preniez.»

Cognition

Vous est-il difficile de vous rappeler des choses importantes?

Diriez-vous: aucune difficulté, un peu difficile, très difficile, impossible

- Aucune difficulté Un peu difficile Très difficile Impossible

Affect

Enquêteur: Si la personne interrogée vous demande si elle doit donner une réponse au sujet de son état émotionnel après avoir pris ses régulateurs de l'humeur, dites-lui: «Répondez en fonction des régulateurs de l'humeur que vous preniez.»

1. Dans l'ensemble, au cours de la semaine écoulée, vous êtes-vous senti(e) inquiet(e), tendu(e), nerveux(se) ou anxieux(se)?

Diriez-vous: pas du tout, un peu, moyennement, très, ou extrêmement inquiet(e), tendu(e), nerveux(se) ou anxieux(se)?

Note: Les traducteurs doivent utiliser des termes culturellement appropriés pour exprimer l'éventail des humeurs possibles. À noter que le terme «nervous» (nerveux/tendu) peut avoir en anglais une connotation spéciale qu'il faudra interpréter avec soin dans les autres langues.

- Pas du tout Un peu Moyennement Très Extrêmement

2. Dans l'ensemble, au cours de la semaine écoulée, vous êtes-vous senti(e) triste, pas en forme ou déprimé(e)?

Diriez-vous: pas du tout, un peu, moyennement, très, ou extrêmement inquiet(e), tendu(e), nerveux(se) ou anxieux(se)?

Note: Les traducteurs doivent utiliser des termes culturellement appropriés pour exprimer l'éventail des humeurs possibles.

- Pas du tout Un peu Moyennement Très Extrêmement
